

Юрий Обозный

ВЫСТАВКИ

Женева: древнейшая профессия и «новый Вавилон»

Les Routes de la traduction. Babel à Genève. Fondation Martin Bodmer, fondationbodmer.ch

В Женеве, «новом Вавилоне», в музее Фонда Мартина Бодмера до 25 марта проходит оригинальная выставка, посвященная переводу и его влиянию на всемирную историю.

Когда родился перевод

Согласно библейскому повествованию, потомки Ноя, говорившие на одном общем языке, поселились после великого потопы в долине Сеннаар в нижнем течении Тигра и Евфрата. «И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели расеемся по лицу всей земли» (Бытие 11:4). Однако их намерения были пресечены Господом, который «смешал языки». Люди перестали понимать друг друга и прекратили строительство башни. Сам же город получил название Вавилон и стал важным политическим, экономическим и культурным центром Древнего мира. Руины Вавилона расположены у окраины современного города Эль-Хилла в Ираке.

Некоторые ученые прослеживают связь библейского сказания о Вавилонской башне с традицией строительства в Древней Месопотамии высоких башен-храмов, называвшихся зиккуратами. Вершины башен служили для отправления религиозных обрядов и астрономических наблюдений. Именно в Вавилоне находился самый высокий зиккурат, Этеменанки (высотой 91 м), одна прямоугольная ступень и семь спиральных, — так они обычно и изображаются на картинах. Неизвестно, когда именно была построена эта башня, но она уже существовала во время правления Хаммурапи (1792–1750 до н. э.). На женевской выставке представлен подлинный глиняный цилиндр с клинописным текстом эпохи Навуходоносора II (605–562 до н. э.), в котором упоминается тот самый вавилонский зиккурат, разобранный впоследствии в 331 г. до н. э. по приказу Александра Великого.

Библейское повествование о недостроенной Вавилонской башне дает символическое объяснение причины появления разнообразия языков мира. Перевод родился тогда, когда потребовалось устранить препятствие (разноязычие) для проповеди различным народам, — апостолам дан был дар языков.

С 1991 года 30 сентября отмечается Международный день переводчика, напрямую связанный с Библией. В этот день в 420

году скончался Иероним Стридонский (в русской православной церкви именуется Иеронимом Блаженным) — писатель, историк, автор перевода Библии, который был признан каноническим и известен под названием Вульгата. Иероним почитается в православной и в католической традиции как святой и один из учителей Церкви. Его портретом открывается выставка в музее Фонда Мартина Бодмера.

Культурная адаптация: рыба как хлеб

С переводом Библии связано немало занимательных историй. Так, есть мнение, что сотворение Евы из ребра Адама — плод ошибочного перевода многозначного слова. И если сам процесс сотворения может показаться странным, хотя бы анатомический термин «ребро» есть во всех языках.

Но часто по время перевода возникает необходимость культурной адаптации текста, потому что некоторые понятия, которые присутствуют в картине мира одного народа, просто начисто отсутствуют у другого.

Например, поскольку жители тропиков никогда не видели снега, выражение «белый как снег» предлагается переводить на их язык — «белый как перо цапли». Народы Крайнего Севера не знали хлеба, поэтому «хлебом насущным» для них становилась рыба. Если Иисус Христос для молитвы уединялся в пустыне, то для индейцев, которые не представляют, что это такое, он уходил в джунгли.

Кстати, о Библии и индейцах. Подчас проблема возникла не только в самом переводе или адаптации, но и в том, что многие индейские племена, как и племена из Африки и Океании, никогда не имели собственной письменности. Чтобы нести слово Божие, для таких языков предстояло сначала создать алфавит и изготовить подчас весьма замысловатый типографский шрифт. На выставке в разделе библейских переводов представлен такой случай — Новый Завет на языке индейцев чероки, изданный в 1860 году.

Устные переводчики на почтовых верблюдах просвещения

Как известно, Пушкин, с большим уважением относившийся к переводчикам, да и сам немало переводивший, называл их «почтовыми лошадьми просвещения» (имеется в виду просвещение как передача и распространение знаний и культуры).





ФОТО: Р. МАСЛОТ

Покровитель всех переводчиков Святой Иероним за чтением. Школа Жоржа де Ла Тура, первая четверть XVII века. © Palais des ducs de Lorraine – Musee Iorrain, Nancy.

Глиняный цилиндр с клинописным текстом эпохи Навуходоносора II (605–562 до н.э.), в котором упоминается тот вавилонский зиккурат, т.е. библейская Вавилонская башня. © Fondation Martin Bodmer.



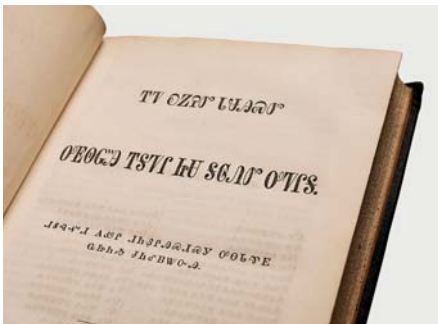
Вавилонская башня. Абель Гриммер, 1604.
© Galerie De Jonckheere, Geneve – Monaco.



БИБЛЕЙСКОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ
О НЕДОСТРОЕННОЙ ВАВИЛОНСКОЙ БАШНЕ
ДАЕТ СИМВОЛИЧЕСКОЕ ОБЪЯСНЕНИЕ
ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ РАЗНООБРАЗИЯ
ЯЗЫКОВ МИРА



Дени Дидро «Племянник Рамо», Париж, 1821. Канонический французский текст — не авторский оригинал, а обратный перевод с немецкого языка. © Fondation Martin Bodmer.



Новый Завет. Первое издание анонимного перевода на язык индейцев чероки, Нью-Йорк, 1860. © Fondation Martin Bodmer



Иоханна Спири «Хайди», первый перевод на японский язык, Токио, 1920. © Fondation Martin Bodmer.

→

Применительно к женевской выставке «Великие пути перевода» это пушкинское высказывание можно было бы адаптировать, заменив лошадей на верблюдов. Оригинальное название выставки, *Les routes de la traduction*, отсылает к выражению *La route de la soie* — Великому шелковому пути, по которому вместе с навьюченными товаром верблюдами перемещались не только торговцы, но и самые первые устные переводчики.

О великих путях перевода можно узнать также из интерактивной презентации, наглядно показывающей, как именно в переводах распространялись по свету некоторые тексты, оказавшие решающее влияние на ход мировой истории: от все той же Библии до «Капитала» Карла Маркса.

Что написано пером и удачно переведено

Но основное внимание на выставке уделено не устному, а письменному переводу. Фонд Мартина Бодмера (*Fondation Martin Bodmer*) — одно из крупнейших в мире частных собраний древних рукописей, первых печатных книг (инкунабул) и редких, в основном прижизненных, изданий на 80 языках. (В 2015 году ЮНЕСКО занесла *Bibliotheca Bodmeriana* в свой престижный список *Memory of the World*.)

Священное Писание представлено в бодмеровской коллекции 112 языковыми версиями, среди которых — экземпляр редчайшей первопечатной Библии Иоганна Гутенберга 1450-х годов в переводе на латынь Святого Иеронима (в постоянной экспозиции) или список Остромирова Евангелия 1057 года на древнерусском языке (представлено на выставке).

Помимо библейских текстов, из богатейшей бодмеровской коллекции организаторы выбрали четырех авторов, писавших на разных языках, произведения которых переводились особенно активно. Это Гомер, Данте, Шекспир и Гете. Именно вокруг них, а также Библии, и строится концепция выставки. При этом

серьезную и основательную экспозицию удачно разбавили множеством любопытных историй.

Так, гомеровские «Илиада» и «Одиссея» с огромным трудом удалось собрать воедино по разрозненным обрывкам различных переводов. Французский востоковед и лингвист Жан-Франсуа Шампольон (*Jean-François Champollion*, 1790–1832) смог расшифровать в 1822 году древнеегипетскую письменность путем сравнения трех идентичных по смыслу текстов, почти переводов, выбитых на Розеттском камне. «Оригинальный» французский текст «Племянника Рамо» вышел вовсе не из-под пера Дидро, это обратный перевод с немецкого издания сочинения, оригинал которого утерян. Огромным числом переводов, не только на редкие языки наподобие ретороманского, но и на языки вымышленные (арумбайский и сильдавский), может похвастаться Эрже (*Georges Prosper Remi*, 1907–1983). Этот бельгийский художник комиксов, подолгу живший в Ньоне, снискал всемирную известность своими альбомами о приключениях молодого журналиста Тинтина, начавшихся в 1920-х годах с запрещенного в СССР альбома «Тинтин в стране Советов».

Не обошли вниманием и пример из швейцарской литературы. Культ в Японии девочки Хайди, персонажа одноименной повести цюрихской писательницы Иоханны Спири (*Johanna Spiri*, 1827–1901), не ослабевает. И все это — благодаря удачному переводу на японский, вышедшему еще в 1920 году, когда Европа к Хайди уже потеряла всяческий интерес. После перевода на 70 языков эта повесть вышла далеко за географические рамки, которые, казалось бы, были уготованы подобному узкоместечковому произведению.

Русский дух и значения жестов

Помимо вышеупомянутого списка Остромирова Евангелия, на выставке представлено еще несколько интересных экспонатов, имеющих отношение к русскому языку. Это прижизненное издание Ивана Крылова как пример не перевода, а адаптации басен Жана

«НОВЫЙ ВАВИЛОН»

Согласно Апокалипсису, «пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего наполнил все народы». Затем Новым Вавилоном называли Рим — один из крупнейших городов Древнего мира. Женева, конечно же, напоминает Вавилон не блудом и не размером, а смешением языков.

Действительно, в этом небольшом франкоязычном кантоне с его 450-тысячным населением — самая большая в Швейцарии доля иностранцев, более 40%. Они говорят по меньшей мере на 200 языках. Русский находится примерно в конце первой дюжины самых распространенных в Женеве языков, позади португальского, испанского, итальянского, английского, немецкого, албанского...

К живому языковому калейдоскопу Женевы добавляется латынь на кантональном гербе: *Post tenebras lux* (После мрака свет, Иов. 17:12). А еще арпитанский язык кантонального гимна — «Песни Эскалады» (*Cé qu'è lainô*), непонятный франкофонам.

Женевское смешение языков объясняется сосредоточением в этом городе транснациональных корпораций и особенно международных организаций, при которых работает более полутора сотен постоянных представительств с их разноязыким персоналом.

Кстати, именно в Женеве в начале 1920-х годов, а не на Нюрнбергском процессе в 1945 году, зародился синхронный перевод. Первые эксперименты в этой области были представлены на заседаниях Международного бюро труда (ныне — МОТ). Подобные опыты, не получившие дальнейшего развития, велись также и в Москве, на конгрессах Коминтерна.

Реальная потребность в устном переводе возникла с включением в международную жизнь США и стран Латинской Америки, представители которых французским языком, общепринятым языком дипломатии, как правило, не владели. К тому же именно в то время появились технические возможности передавать голос на расстоянии — по телефону и радио. При этом изначально не предусматривалось, чтобы переводчики обязательно находились в здании, где шли заседания. В то время на международных мероприятиях импровизации практически не было места. Обычно все зачитывалось по бумажке, а затем желающие слушали переводчика через наушники.

Опробованный в Женеве последовательный перевод стал первым шагом к переводу синхронному, получившему всеобщее распространение уже после Второй мировой войны.

Женева известна также и тем, что здесь жил и преподавал в местном университете знаменитый швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр (1857–1913), заложивший основы семиологии и структурной лингвистики, стоявший у истоков Женевской лингвистической школы. Основная работа Ф. де Соссюра, «Курс общей лингвистики», входит в обязательную программу подготовки профессиональных переводчиков как в России, так и за рубежом.



С некоторой натяжкой можно сказать, что великие пути перевода начинались с Библии.



ФОТО: ВЕРИИ ОБСЗЫИИ



Несмотря на то, что на выставке основное внимание уделено литературному переводу, среди мастеров которого выделяется, например, Борис Пастернак, не был забыт и сурдоперевод на многие языки, в том числе и на русский.

де Лафонтена (из коллекции Фонда), а также переводы европейских авторов, сделанные русскоязычными писателями XX века, часто уже находившимися в изгнании (из коллекции женевского славы Жоржа Нива).

На стенде, посвященном выдающимся мастерам литературного перевода, на почетном месте — фото Бориса Пастернака. Организаторы выставки поясняют, что оно должно напомнить о том, что для многих поэтов и писателей перевод был не просто увлечением, упражнением или средством заработка, но и подчас единственной возможностью продолжать литературную деятельность в условиях, когда их собственные произведения находились под запретом.

Наконец, несомненной находкой организаторов является экран, на котором показан сурдоперевод на многие языки, в том числе на русский, нескольких ключевых понятий нашей жизни, таких как, например, культура или любовь, — повод задуматься о том, что даже значение жестов в разных языках не совпадает, что уж говорить о словах. Так что без древнейшей профессии, исчезновение которой предрекают с 1960-х годов, когда, в том числе в СССР, начали разрабатываться теории машинного перевода, долго еще будет невозможно обойтись. □



В афише выставки ее автор, Жак Вильгр, использовал свое знаменитое графическое изобретение — «социополитический алфавит»

Выставка «Великие пути перевода. Вавилон в Женеве» проходит в Музее Фонда Мартина Бодмера до 25 марта 2018 года, fondationbodmer.ch